

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Усний послідовний переклад Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити кредитного модуля

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)		
Галузь знань	03 Гуманітарні науки		
Спеціальність	035 Філологія		
Освітня програма	Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька		
Статус дисципліни	Обов'язковий освітній компонент циклу професійної підготовки		
Форма навчання	очна(денна)		
Рік підготовки, семестр	4 курс, осінній семестр		
Обсяг дисципліни	4 кредити (120 год) 54 год – аудиторна робота, 66 год – СРС		
Семестровий контроль/ контрольні заходи	екзамен/МКР		
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua		
Мова викладання	Українська/Французька		
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Буць Жанна Володимирівна, https://intellect.kpi.ua/profile/bzv3		
Розміщення курсу	створено	відповідний	Class room
	https://do.ipk.kpi.ua/course/view.php?id=7576		

Програма кредитного модуля

1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

У ході вивчення освітнього компонента у студентів сформується наукове уявлення про предмет та задачі теорії усного перекладу, види та підвиди усного перекладу; знання про шляхи подолання лексико-граматичних і функціонально-стилістичних труднощів усного перекладу з французької мови українською; оволодіють навичками запису при послідовному перекладі та техніками усного мовлення.

Метою дисципліни є формування у студентів здатностей швидко переходити з однією мови до іншої; запам'ятовувати текст, прогнозувати зміст висловлювання, працювати в екстремальних умовах дефіциту часу, швидко знаходити оптимальний варіант перекладу тощо; застосовувати перекладацькі прийоми та техніки для подолання фонологічних, лексичних, граматичних та стилістичних труднощів під час перекладу. Досягнення мети курсу передбачає засвоєння принципів та прийомів перекладацького скоропису; оволодіння

навичками аудіювання тексту, призначеного для перекладу, навичками трансформації, переключення з однієї мови на іншу. У межах курсу студенти працюватимуть із загальними і спеціальними джерелами інформації (з двомовними, одномовними і спеціальними словниками, енциклопедіями і довідниками з різних галузей знань, спеціальною літературою тощо); здійснюватимуть мовностилістичний і соціокультурний аналіз оригінального тексту в процесі інтерпретації та узагальнення інформації оригіналу.

Предмет освітнього компонента: загальні принципи усного послідовного і синхронного перекладу та принципи системи запису при послідовному перекладі.

У результаті оволодіння ОК формуються такі здатності -

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13 Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14 Здатність реферувати й анотувати різножанрові фахові тексти державною та іноземними мовами.

ФК 15 Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Після засвоєння освітнього компонента студенти мають продемонструвати такі **результати навчання:**

ПРН05. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (оволодіння навичками подолання лексико-граматичних і функціонально-стилістичних труднощів перекладу з французької мови українською).

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН20. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.

2. Пререквізити та постреквізити кредитного модуля (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Необхідною умовою для успішного засвоєння кредитного модуля є володіння французькою і українською мовою на рівні B1+, базовими навичками усного перекладу. За

структурно-логічною схемою програми підготовки фахівця освітній компонент "Усний послідовний переклад" ґрунтується та безпосередньо взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння освітнього компоненту: "Французька мова (основна). Частина 6".

3. Зміст кредитного модуля

Розділ 1. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Переклад і білінгвізм.

Тема 1.1. Переклад як міжмовна та міжкультурна опосередкована комунікація.

Тема 1.2. Усний двосторонній переклад.

Тема 1.3. Лексичні труднощі, які виникають при послідовному перекладі тексту "на слух".

Тема 1.4. Культура мовлення та усний переклад.

Тема 1.5. Перекладацький скоропис.

Розділ 2. Країни та держави.

Тема 2.1. П'ять французьких республік.

Тема 2.2. Президенти Франції та України.

Тема 2.3. Національна Асамблея/Верховна рада. Сенат/Кабінет міністрів.

Тема 2.4. Департаменти Франції.

Тема 2.5. Демократія. Демократичні країни та їхній устрій.

Тема 2.6. Права людини. Мажоритарна система.

Розділ 3. Міжнародні організації.

Тема 3.1. Рада безпеки. Рада Європи.

Тема 3.2. Європейська спільнота. Міжнародний ринок. Бенелюкс.

Тема 3.3. ООН.

Тема 3.4. Перекладацький проєкт.

Розділ 4. Дипломатичні відносини.

Тема 4.1. Міжнародні зустрічі. Листування офіційних осіб.

Тема 4.2. Привітання. Промови.

Тема 4.3. Довірчі грамоти.

Модульна контрольна робота.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Гудманян А.Г., Баклан І.М. Практичний курс перекладу. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2022. https://ela.kpi.ua/bitstream/123456789/50366/1/Gudmanian_Baklan_pidruchnyk.pdf
2. Літвіняк О.В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара. Вінниця: Нова книга, 2019. 232 с. ISBN 978-966-382-762-9
3. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця: НОВА КНИГА, 2020. 152 с. <https://www.scribd.com/document/554823971>

Додаткова:

4. Рабош Г.М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин. Вінниця : Нова Книга, 2018. 247 с. ISBN 978-966-382-681-3.
5. Теорія та практика перекладу (французька мова). / уклад. канд. філол. наук Н. А. Потреба. Бахмут ; Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. 154 с. ISBN 978-966-2762-82-1

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

6. Методика опанування освітнього компонента

Силабус освітнього компоненту «Усний послідовний переклад» розроблено на основі принципів міцності, свідомості, систематичності, послідовності та активності, які пов'язані з організацією навчального матеріалу та з системою дій студентів щодо його засвоєння і передбачають такі навчальні завдання та види діяльності, які необхідні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання. Вказані принципи є визначальними для вибору методів і форм навчання, передбачають застосування антропоцентричного і соціоцентричного підходів, які здатні створити необхідні соціальні та педагогічні умови для розкриття й наступного цілеспрямованого розвитку індивідуально-особистісних особливостей студента.

Засвоєння освітнього компоненту «Усний послідовний переклад» передбачає оволодіння навичками аудіювання, навичками трансформації, переключення з однієї мови на іншу та техніками усного мовлення, усвідомлення процесів та закономірностей застосування основних перекладацьких трансформацій, що дає можливість на конкретному мовному матеріалі показати шляхи практичного вирішення перекладацьких труднощів, сприяти розвитку абстрактного мислення студентів як передумови ефективного застосування набутих знань у професійній діяльності.

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

Під час навчання застосовуються:

стратегії активного, колективного навчання;

- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (робота у парах, мозкового штурму, рольова гра, дискусія тощо);

- інформативно-рецептивний метод (демонстрація, розповідь, пояснення, бесіда у словесній, наочній та практичній формах);

- репродуктивний метод, що передбачає відтворення способів діяльності за визначеним алгоритмом;

- метод проблемного викладу (постановка проблеми і визначення шляхів її розв'язання, з урахуванням пізнавальних суперечностей та здійснення самостійного пошуку (в процесі проблемної розповіді, проблемно-пошукової бесіди, виконання проблемно-пошукових вправ);

- метод проекту.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компоненту та засвоєння матеріалу використовується **електронна пошта та Viber, Zoom**, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;

- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту освітньої компоненти;

- оцінюються навчальні завдання студентів;

- ведеться облік виконання студентами плану освітньої компоненти, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації).

№ практи чного занятт я	Зміст навчальної роботи	Аудит орних годин	Рекомен дований час СРС
1	Розділ 1. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Переклад і білінгвізм. Тема 1.1. Переклад як міжмовна та міжкультурна опосередкована комунікація. Тема 1.2. Усний двосторонній переклад. Практичне заняття 1. Основні комунікативні аспекти перекладу. Складові процесу перекладу та їх взаємодія. Бар'єри в перекладацькій комунікації та чинники, що впливають на процес перекладу. Визначення усного двостороннього перекладу. Спільні та відмінні риси усного та письмового перекладів.	2	2
2	Тема 1.2. Усний двосторонній переклад. Тема 1.3. Лексичні труднощі, які виникають при послідовному перекладі тексту “на слух”. Практичне заняття 2. Типи усного двостороннього перекладу та їх специфіка. Ключові слова і терміни та інші важкі для сприйняття лексичні одиниці (власні імена та назви, числівники, скорочення, безеквівалентна лексика - реалії, парні поняття типу “схід-захід” тощо). Переклад ключових слів і термінів.	2	1
3	Тема 1.4. Культура мовлення та усний переклад. Тема 1.5. Перекладацький скоропис. Практичне заняття 3. Професіональна етика усного перекладача. Мовленнєва компетенція усного перекладача. Основні принципи перекладацького скоропису. Оформлення вихідного тексту з опорою на скоропис.	2	1
4	Тема 1.5. Перекладацький скоропис. Практичне заняття 4. Основні принципи перекладацького скоропису. Оформлення вихідного тексту з опорою на скоропис.	2	1
5	Розділ 2. Країни та держави. Тема 2.1. П'ять французьких республік. Практичне заняття 5. Опанування лексичних одиниць. Особливості передачі назв міст з артиклем.	2	1
6	Тема 2.2. Президенти Франції та України. Практичне заняття 6. Переклад текстів. Позначення часу у французькій та українській мовах. Вправи на відтворення.	2	1
7	Тема 2.3. Національна Асамблея/Верховна рада. Сенат/Кабінет міністрів. Практичне заняття 7. Еквівалентний переклад.	2	1

	Відтворення реалій політичного дискурсу. Переклад текстів з тематики.		
8	Тема 2.3. Національна Асамблея/Верховна рада. Сенат/Кабінет міністрів. Практичне заняття 8. Особливості відтворення та запам'ятовування власних назв. Вправи на вітворення.	2	1
9	Тема 2.4. Департаменти Франції. Практичне заняття 9. Заміни частин мови та синтаксичних функцій при перекладі. Абзацно-фразовий послідовний переклад. Об'єднання речень та поділ складних речень при усному перекладі.	2	1
10	Тема 2.5. Демократія. Демократичні країни та їхній устрій. Практичне заняття 10. Переклад інтернаціоналізмів. Усний переклад-резюме.	2	1
11	Тема 2.6. Права людини. Мажоритарна система. Практичне заняття 11. Переклад слів різних частин мови. Переклад на слух з опорою на ключові слова.	2	1
12	Розділ 3. Міжнародні організації. Тема 3.1. Рада безпеки. Рада Європи. Практичне заняття 12. Диктант-переклад. Вправи на трансформацію. Вправи на повторення. Ознайомлення із завданнями перекладацького проекту. Розподіл на групи та отримання відповідних завдань.	2	1
13	Тема 3.1. Рада безпеки. Рада Європи. Практичне заняття 13. Вправи на розвиток монологічного мовлення. Вправи на полісемію. Переклад безособових форм дієслова. Послідовний переклад-диктант.	2	1
14	Тема 3.2. Європейська спільнота. Міжнародний ринок. Бенелюкс. Практичне заняття 14. Переклад іменників, утворених від дієслова.	2	1
15	Тема 3.2. Європейська спільнота. Міжнародний ринок. Бенелюкс. Практичне заняття 15. Переклад безсполучникових іменникових конструкцій.	2	1
16	Тема 3.3. ООН. Практичне заняття 16. Переклад форм висловлення нереальності дії (умовний спосіб дієслова).	2	1
17	Тема 3.3. ООН. Практичне заняття 17. Переклад часових форм дієслова. Послідовний переклад текстів.	2	1
18	Тема 3.3. ООН.	2	1

	Практичне заняття 18. Переклад скорочених граматичних форм.		
19	Тема 3.4. Перекладацький проєкт. Практичне заняття 19. Презентація результатів проєкту.	2	6
20	Розділ 4. Дипломатичні відносини. Тема 4.1. Міжнародні зустрічі. Листування офіційних осіб. Практичне заняття 20. Актуальне членування речення в процесі усного перекладу. Кліше та вирази. Мовленнєва компресія та її види.	2	1
21	Тема 4.1. Міжнародні зустрічі. Листування офіційних осіб. Практичне заняття 21. Механізм ймовірного прогнозування.	2	0,5
22	Тема 4.2. Привітання. Промови. Практичне заняття 22. Генералізація і конкретизація значень, додавання та вилучення слів.	2	0,5
23	Тема 4.2. Привітання. Промови. Практичне заняття 23. Контекстуальна заміна, семантичний розвиток, „антонімічний” переклад. Передавання назв і аббревіатур у усному перекладі.	2	0,5
24	Тема 4.3. Довірчі грамоти. Практичне заняття 24. Передавання назв і аббревіатур в усному перекладі.	2	0,5
25	Тема 4.3. Довірчі грамоти. Практичне заняття 25. Лексична когезія: просте та складне повторювання, простий та складний парафраз, кореференція, заміна про-формами (займенниками, тощо).	2	0,5
26	Тема 4.3. Довірчі грамоти. Практичне заняття 26. Використання семантичної надмірності тексту. Заповнення лакун.	2	0,5
27	Практичне заняття 27. Модульна контрольна робота.	2	4
	Підготовка до екзамену		30
	Всього	54 год	66 год

6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до МКР, підготовка та презентація перекладацького проєкту та підготовка до екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

7. Політика та контроль

Політика кредитного модуля (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття, за виконання МКР та складання екзамену наприкінці семестру.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту.

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Усний послідовний переклад» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою мовою з елементами української (у процесі перекладів).

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	активна участь на практичних заняттях	25	1	25	25
2.	МКР	10	10	1	10
3.	виконання перекладацького проєкту	25	25	1	25
4.	відповідь на екзамені	40	40	1	40
	Всього				100

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Робота на практичних заняттях

Практичні заняття мають на меті застосування здобутих знань на практиці. Кожна відповідь студента передбачає виконання практичного перекладацького завдання з теми та вміння обґрунтувати його виконання. Ваговий бал – **1 бал** за активну участь.

- **«відмінно»**, безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів перекладацької діяльності відповідно до вказаних критеріїв, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їхньої реалізації з повною реалізацією перекладацького завдання і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур, стилістичних і риторичних засобів згідно вимог навчальної програми курсу (1-2 незначні помилки) **1 бал**;

- **«добре»**, недостатня перекладацька компетенція в межах будь-якого одного (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів перекладацької діяльності (1 груба та 3-4 незначні помилки) – **0,9-0,8 балів**;

- **«задовільно»**, недостатня перекладацька компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів перекладацької діяльності (2-3 грубих та 4-5 незначних помилок) – **0,7-0,6 балів**;

- **«незадовільно»**, незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації, не відповідає вимогам на задовільно) та/або значні помилки – **0 балів**.

2. МКР: 10 балів

1. Ваговий бал за резюме українською мовою звукозапису французькою мовою – 5 балів:

4,5-5 балів за повне розкриття теми (не менш ніж на 90%), дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики та відсутність граматичних помилок (допускаються 1-2 незначні помилки);

3,8-4,5 балів – розкриття теми на не менш ніж на 89%, дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики, 1-2 грубі граматичні помилки (кілька незначних помилок);

3-3,7 балів за неповне розкриття теми (не менш ніж на 60%), не зовсім коректне застосування відповідної лексики, 3-4 грубі граматичні помилки (багато незначних помилок).

0 балів – резюме не відповідає вимогам на 3 бали.

2. Ваговий бал за резюме французькою мовою звукозапису українською мовою – 5 балів:

4,5-5 балів за повне розкриття теми (не менш ніж на 90%), дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики та відсутність граматичних помилок (допускаються 1-2 незначні помилки);

3,8-4,5 балів – розкриття теми на не менш ніж на 89%, дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики, 1-2 грубі граматичні помилки (кілька незначних помилок);

3-3,7 балів за неповне розкриття теми (не менш ніж на 60%), не зовсім коректне застосування відповідної лексики, 3-4 грубі граматичні помилки (багато незначних помилок).

0 балів – резюме не відповідає вимогам на 3 бали.

3. Виконання перекладацького проєкту: 25 балів.

Завдання проєкту: організувати перекладацький супровід студентських презентацій на міні-конференції з дисципліни за вибором Лінгвокраїнознавство; презентувати перекладацький супровід (онлайн формату) виступів українських делегацій у світових міжнародних організаціях для подальшого ознайомлення з ними здобувачів 3 курсу у межах дисципліни Практичний курс перекладу. Суспільні науки.

Формат: робота у міні-групах (3-4 студенти)

Завдання для проєктних груп: кожна проєктна група має забезпечити переклад окремої групи здобувачів за певною темою презентацій з Лінгвокраїнознавства, організувати перекладацький супровід кожного спікера, або, якщо йдеться про переклад виступів представників української делегації у міжнародних організаціях, то супровід перекладацький кожного з спікерів, а також представлення самої організації.

Очікувані результати проєкту

1. Здійснити збалансований розподіл перекладачів за спікерами
2. Отримати від спікерів матеріали та опрацювати їх (кожен перекладач працює з закріпленим за ним спікером)
3. Укласти короткий термінологічний словник та тези за матеріалами перекладу виступів на закріплені за групою секції
4. Організувати роботу з технічним забезпеченням (залежно від дистанційного або очного проведення заходу)
5. Після завершення заходу : зробити презентацію практичних результатів дослідження (з зазначенням труднощів у реалізації проєкту, розподілу сфер відповідальностей, ефективності розподілу сфер відповідальності та шляхів подолання труднощів, обраних групою).

Критерії оцінювання:

1. Організація проєкту: збалансований розподіл завдань серед членів проєктної групи. **5 балів** (оцінюється для всієї команди)
2. Якість виконання перекладу (лексична, граматична та стилістична відповідність тексту перекладу, термінологічна точність, узгодженість роботи зі спікером, швидкість реагування на відхилення мовлення спікера від запланованого тексту). **10 балів** (оцінюється індивідуально для кожного члена проєктної групи)
3. Якість укладеного термінологічного словника **5 балів** (оцінюється для всієї команди)
4. Якість презентації результатів проєкту **5 балів** (оцінюється для всієї команди)
5. Якість презентації матеріалів, активна залученість до обговорення. **5 балів**

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого на час атестації (за результатами 8 та 14 тижнів).

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за:
10 практичних занять – 10 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за:
18 практичних занять – 18 балів;
презентація проєкту - 25 балів.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде **не менше 5 балів**, а по другій атестації – **не менше 21,5 балів**.

Умови допуску до семестрового контролю

Максимальна сума балів стартової складової складає 60. Необхідною умовою допуску до екзамену є успішне та обов'язкове написання модульної контрольної роботи, а також стартовий рейтинг не менший ніж 36 балів.

Семестровий контроль

Наприкінці 7 семестру студенти здають екзамен.

Структура екзамену

На екзамені студенти виконують такі завдання:

- скоропис на слух тексту українською мовою та його переклад з опорою французькою (ваговий бал - 10 балів),
- послідовний переклад з французької мови українською (ваговий бал - 15 балів),
- послідовний переклад з української мови французькою (ваговий бал - 15 балів).

Критерії оцінювання:

1.ваговий бал за скоропис та переклад – 10 балів:

- 9-10 балів – правильне та повне розкриття запропонованої теми, логічність та зв'язність матеріалу. Допускається 1-2 помилки.
- 7,5-8,9 бала – недостатньо повне розкриття запропонованої теми, логічність та зв'язність матеріалу. Допускається 3-5 помилок.
- 6-7,4 бала – недостатньо повне розкриття запропонованої теми, логічність та зв'язність матеріалу. Допускається 6-8 помилок.
- 0 балів – відповідь не відповідає вимогам на 6 балів.

2. ваговий бал за виконання послідовного перекладу тексту з французької мови українською – 15 балів:

- 13,5-15 балів за повну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 90%), дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики та відсутність граматичних помилок (допускаються 1-2 незначні помилки);
- 11,2-13,4 бала за реалізацію перекладацького завдання на не менш ніж на 89%, дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики, 1-2 грубі граматичні або лексичні помилки (кілька незначних помилок);
- 9-11,1 бала за неповну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 60%), не зовсім коректне застосування відповідної лексики, 3-4 грубі граматичні помилки (багато незначних помилок).
- 0 – переклад не відповідає вимогам на 9 балів.

3. ваговий бал за виконання послідовного перекладу тексту з української мови французькою – 15 балів:

- 13,5-15 балів за повну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 90%), дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики та відсутність граматичних помилок (допускаються 1-2 незначні помилки);
- 11,2-13,4 бала за реалізацію перекладацького завдання на не менш ніж на 89%, дотримання вимог когерентності тексту, коректне застосування відповідної лексики, 1-2 грубі граматичні або лексичні помилки (кілька незначних помилок);
- 9-11,1 бала за неповну реалізацію перекладацького завдання (не менш ніж на 60%), не зовсім коректне застосування відповідної лексики, 3-4 грубі граматичні помилки (багато незначних помилок).
- 0 – переклад не відповідає вимогам на 9 балів.

Сума стартових балів (60) і балів за екзамен (40) переводиться до екзаменаційної оцінки згідно з таблицею.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 36, або не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з освітнього компонента

Відповідно до **Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму кредитного модуля (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент Буць Жанна Володимирівна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 17 від 17.06.2024 р.)

Погоджено Методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)